Porównanie tłumaczeń Jozuego 20:6

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | I będzie mieszkał w tym mieście, dopóki nie stanie przed zgromadzeniem na sąd, (a potem) aż do śmierci arcykapłana, który w tym czasie będzie (sprawował urząd). Dopiero wówczas zabójca będzie mógł wrócić, udać się do swojego miasta i do swojego domu – do miasta, z którego uciekł. |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Zabójca będzie mieszkał w tym mieście do czasu stawienia się przed zgromadzeniem na sąd, a potem aż do śmierci arcykapłana, który w tym czasie będzie sprawował urząd. Dopiero po śmierci arcykapłana zabójca będzie mógł wrócić do swojego miasta i domu, tam, skąd uciekł. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | I będzie mieszkał w tym mieście, dopóki nie stanie przed zgromadzeniem na sąd i aż do śmierci najwyższego kapłana, który będzie w tym czasie. Wtedy zabójca wróci i przyjdzie do swego miasta i do swego domu, do miasta, z którego uciekł. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | I będzie mieszkał w onem mieście, a stanie przed zebraniem na sąd, i aż do śmierci kapłana wielkiego, który będzie za onych dni; tedy się wróci mężobójca, i przyjdzie do miasta swego i do domu swego, do miasta, z którego uciekł. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | I będzie mieszkał w mieście onym, aż stanie przed sądem, sprawując się uczynku swego, i aż umrze kapłan wielki, który na ten czas będzie; tedy się wróci mężobójca i wnidzie do miasta i domu swego, z którego był uciekł. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Zabójca powinien pozostać w tym mieście, dopóki nie stanie przed sądem zgromadzenia [i] aż do śmierci najwyższego kapłana, który w tym czasie będzie sprawował czynności. Wtedy dopiero może zabójca wrócić do swego miasta i do swego domu w mieście, z którego uciekł. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | I mieszkać będzie w tym mieście, dopóki nie stanie przed zborem na rozprawie sądowej, aż do zgonu arcykapłana, który będzie w tym czasie. Wtedy zabójca wróci do swego miasta i do swego domu w mieście, z którego zbiegł. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | I będzie mieszkał w tym mieście, dopóki nie stanie przed społecznością na sąd, i aż do śmierci arcykapłana, sprawującego urząd w tym czasie. Wtedy zabójca wróci do swego miasta i do swego domu, do tego miasta, z którego uciekł. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Będzie mieszkał w tym mieście, dopóki nie stanie przed zgromadzeniem na rozprawę sądową, a potem aż do śmierci najwyższego kapłana, który w tym czasie będzie sprawował urząd. Później ów zabójca będzie mógł powrócić do swojego miasta i do domu w mieście, z którego przedtem uciekł”. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Będzie przebywał w tym mieście, dopóki nie stanie na sąd przed zgromadzeniem i aż do śmierci arcykapłana, sprawującego urząd w tym czasie. Wówczas dopiero może zabójca wrócić do swego miasta i do swego domu w mieście, z którego zbiegł. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Це вибрані міста для ізраїльських синів і для приходька, що живе в них, щоб втекти туди кожному, хто побє душу не навмисно, щоб не вмер від руки кревного по крові, доки не стане перед збором на суд. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Zatem osiądzie w tym mieście, dopóki nie stanie na sądzie przed zborem; i aż do śmierci arcykapłana, który będzie w owych czasach. Wtedy zabójca może wrócić do miasta i do swojego domu; do miasta z którego uciekł. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | I będzie mieszkał w tym mieście, dopóki nie stanie przed zgromadzeniem na sąd, aż do śmierci arcykapłana, który będzie w owych dniach. Wtedy zabójca może wrócić i wejdzie do swego miasta i do swego domu, do miasta, z którego uciekłʼ ”. |